

Zeitschrift: Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande
Herausgeber: Glossaire des patois de la Suisse romande
Band: 10 (1911)
Heft: 2-3

Artikel: Deux chansons populaires fribourgeoises : patois de Praroman
Autor: J. Reichlen
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-241001>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 04.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

sanc, *serni* (N) et par *tchinpouè* (B). On emploie en outre *montany* et *intsótanadzo*. v. ces mots.

paturon s. m. V

paturon (Chamoson, Leytron), *patâron* (Martigny).

deuxième herbe d'un pré qui a été pâturé, par ext. pâturage d'automne; *li vatsè son bouènè i paturon*, les vaches sont bonnes à lait quand elles sont aux pâturages d'automne (V Leytron).

Hist. Dérivé de *pastura* + suffixe roman *-on*. — Le sens français de ce mot (partie de la jambe du cheval, etc.) paraît inconnu aux patois romands. Onomasiologie: les termes valaisans pour 'deuxième pâture d'un pré' varient d'une vallée à une autre, il n'y a pas de terme général et consacré, on dit: *rebyolon*, *rebyolin*, *refretson*, *redzeton*, *reprise*; comme on voit, c'est toujours l'idée d'une nouvelle poussée d'herbe qui a servi de point de départ.

E. TAPPOLET.



TEXTES



Deux chansons populaires fribourgeoises.

PATOIS DE PRAROMAN.

Bien qu'on ait déjà publié d'importants recueils de chansons populaires patoises du canton de Fribourg¹, nous en tenons encore un assez grand nombre d'inédites en réserve. En voici deux, transcrites d'après le système orthographique du *Bulletin*. La première contient, sous une forme allégorique, un sens caché qu'il serait intéressant de rechercher. L'air en a été utilisé par M. Emile Lauber pour la musique du drame populaire *Chalamala*, de M. le Dr Thurler, représenté à Bulle en 1910. La seconde rentre dans la nombreuse catégorie de chants se rattachant aux visites nocturnes que font les garçons aux filles, selon une vieille coutume, et qui ont, sinon d'autres mérites, celui d'être autochtones.

¹ Voir surtout *Nouvelles Etrennes fribourgeoises*, années 1865-1898; *Romania*, t. IV (1875), publication de J. Cornu; F. Hæfelin, *Les patois romans du canton de Fribourg*, 1879; notre collection de la *Gruyère illustrée*, livr. IV-V, 1894, les *Chants du Rond d'Estavayer*, 1894, et *Nos chansons*, par J. Bovet, 1911.

I. Bon Triolè.

Lent.

Acc. de CASIMIR MEISTER.

mf

Ly-a jou lè lār a mon gour - nā, Kə li m'an to

p

prā, Ly-a jou lè lār a mon gour - nā, Kə li m'an to

p

mf

prā. Bon tri - o - lè! Krè-chi l'ār - ba dè - van mè! Bon

REFRAIN

mf

p

rall.

tri - o - lè, Krè - chi l'ār - ba dè - ri mè!

rall.

- I. *Ly-a jou lè lār a mon gournä,*
Kə li m'an to prä. } (bis)

Refrain: *Bon triolè !*
Krèchi l'ärba dèvan mè !
Bon triolè !
Krèchi l'ärba dèri mè !

- II. *Li m'an to prä ty'on gran dè blyä,*
Kə li m'è chobrā. — Refr.

- III. *Ly-é batā chi gran chu mon tsä,*
Ly-é mənā ou moulin. — Refr.

- IV. *Lə mounä kə lə m'a mulyä,*
Mè l'a a dāmi prä. — Refr.

- V. *N'ind-é pu fër cha piti pan*
È to lə lèvan. — Refr.

Le bon triolet.

- I. Il [y] a eu les voleurs dans mon grenier,
 Qui m'y ont tout pris.

Refrain: *Bon triolet !*
Que l'herbe croisse devant moi !
Bon triolet !
Que l'herbe croisse derrière moi !

- II. Ils m'y ont tout pris excepté un grain de blé,
 Qui m'y est resté.

- III. J'ai mis ce grain sur mon char,
 Je l'ai mené au moulin.

- IV. Le meunier qui me l'a moulu
 M'en a pris la moitié.

- V. J'en ai pu faire sept petits pains
 Et tout le levain.

II. La vèlya.

Allegretto.

Acc. de CASIMIR MEISTER.

p

Kan ch'in vin là dè - chan-do nè, Les garçons s'en vont

p

pro-me-ner. Kan ly-a-rou-von dè - jo lè tã, Chè kã-min-son a

dza - ra - kã : Ma ka - dè - nè - ta va - ʒə bin ? Mè

f

fri - jon chè dè - fan - ʒə rin ?

- I. *Kan ch'in vin lə dachando né,*
 Les garçons s'en vont promener.
Kan ly-arəvon dèjo lè tä,
Chè kəminðon a dʒarakā :
« Ma kadənəta va-ðə bin ?
Mè frijon chè dèfan-ðə rin ? »
- II. *Kan chlou filyè lè-j ədʒon vini,*
Nind-an lə ka° to rədzoyi :
« Ora, ora, vətə-lè ché !
Dʒəunè filyè à marier,
Dəpatsin-no, vut' on bokon,
Kə no chatsin tətè danxi ! »
- III. *Kan ly-ədzon kə nə vinyon pā,*
Nind-an lə ka° dējəchpərə :
« Ora, ora nə vinyon pā !
No no-j in chin pachāy' ané,
No no-j in pāchərin chta né. »

La veillée.

- I. Quand s'en vient le samedi soir, Les garçons s'en vont promener. Quand ils arrivent dessous les toits, [Ils] (se) commencent par attacher leurs jarretières : « Ma cadenette va-t-elle bien ? Mes frisons ne se défont-ils point ? »
- II. Quand ces filles les entendent venir, [Elles] en ont le cœur tout réjoui : « Maintenant, maintenant, les voilà (ici) ! Jeunes filles à marier, Dépêchons-nous, un peu vite, Que nous sachions toutes danser ! »
- III. Quand elles entendent qu'[ils] ne viennent pas, [Elles] en ont le cœur désespéré : « Maintenant, maintenant [ils] ne viennent pas ! Nous nous en sommes passées hier au soir, Nous nous en passerons bien ce soir ! »

- IV. *Kan nind-an jao la dāmindzə né,
Ch'in van in dājin to lə dālon :
« O ouè ! no-j ind-an jou ané,
Kə chi vīnyan pi tətè lè né.
La pouārta no lou-j ourèrin ;
Kā chon achurā di to galé. »*
- V. *« Kan ch'in vin yon, ch'in vin bin dou ;
I chinblyè kə chi vīnyon fou.
Chə chavan mi lou mètəgā,
No fudrè pā tan no-j in pachā ;
No-j ind-aran todzoua kókon ;
Lə tin no chinblyèrè pā lon. »*

IV. Quand [elles] en ont eu le dimanche soir, [Elles] s'en vont (en) disant tout le lundi : « Oh oui ! nous en avons eu hier au soir, Qu'[ils] viennent seulement ici toutes les nuits. Nous leur ouvrirons la porte ; Car [ils] sont assurément des tout jolis. »

V. « Quand il (s')en vient un, il (s')en vient bien deux ; Il semble qu'ils [en] raffolent [de venir] ici. S'[ils] savaient mieux se (litt. leur) répartir, [Il] ne faudrait pas tant nous en passer ; Nous en aurions toujours quelqu'un ; Le temps ne nous semblerait pas long. »

J. REICHLEN.

